

**Специфика исторических источников в
контексте исследования историко-культурологических основ системы школ
японских боевых искусств**

В статье описываются доступные для российского исследователя исторические источники для изучения истории, философии и культуры японских школ боевых искусств. Исторические источники разделены на восемь групп от источников, относящихся к определенным школам, до источников, относящихся к японской воинской культуре в целом. Кратко описана специфика данных источников и их доступность.

Ключевые слова: исторический источник, боевые искусства, самурай, воинская культура.

A.E.Lestev SPECIFICITY OF HISTORICAL SOURCES IN THE CONTEXT OF RESEARCH OF HISTORICAL AND CULTURAL FOUNDATIONS OF THE SYSTEM OF JAPANESE MARTIAL ARTS SCHOOLS

This article describes the available for Russian researcher historical sources for the study of history, philosophy and culture of the Japanese martial arts schools. Historical sources are divided into eight groups of sources related to specific schools and to Japanese military culture in general. Briefly describes the specifics of these sources and their availability.

Keywords: historical source, martial arts, samurai, military culture.

Приступая к исследованию историко-культурологических основ системы школ японских боевых искусств как самобытного явления японской воинской культуры необходимо определиться с тем, что может послужить историческими источниками для данного исследования. В первую очередь стоит отметить, что система школ японских боевых искусств до сих пор остается живой развивающейся традицией, что с одной стороны упрощает исследование, а с другой стороны усложняет выработку подхода к историческому исследованию данной традиции. Уже здесь можно определить первую специфическую особенность исторических источников, заключающуюся в невозможности определить четкие временные рамки, взять определенный исторический период, к которым относятся исторические источники по боевым искусствам. Суть в том, что становление традиции уходит вглубь веков и является ровесником воинской культуры Японии в целом, однако институциональное оформление школ боевых искусств началось приблизительно в 14 в. н.э., а сами школы существуют по настоящее время. Вторая особенность заключается в способе передачи учения в японской культуре. Дело в том, что для японской культуры, в особенности воинской, характерно сохранение учения в тайне, внутри определенной группы или клана, обучение основано на принципе «от сердца к сердцу», т.е. непосредственной передачи знания от учителя к ученику без использования специальной литературы. При достижении определенного мастерства ученику вручался свиток с описанием изученного, однако, чаще всего этот свиток представлял собой обычное перечисление приемов, причем зашифрованных, а настоящие знания передавались только в устной передаче (кудэн). По этой причине традиции многих школ боевых искусств сохранялись в тайне вплоть до 20 в., когда мастера боевых искусств решили открыть свои школы миру. Несмотря на то, что книги были написаны в 19-20 вв. сама традиция, описанная в них, может являться вполне аутентичной, восходящей ко времени институционального оформления боевых искусств или даже может содержать элементы более ранних периодов, как например шаманской и берсеркской традиций японских воинов.

Исторические источники следует разделить на несколько групп:

1. Сочинения основателей школ боевых искусств или известных мастеров;
2. Свитки, передаваемые ученикам при завершении этапа обучения или овладения знаниями школы (мокуроку, дэнсё);
3. Сочинения известных самурайских идеологов и глав кланов, составляющие корпус сочинений «Кодекса Бусидо»;
4. Исторические средневековые повести (Повесть о Доме Тайра, Сказание о Ёсицунэ и др.);
5. Исторические документы: письма военачальников, законы, молитвенные обращения;
6. Легенды, мифы, сказки;
7. Японская поэзия;
8. Предметы искусства (гравюры, нэцке, доспехи, оружие).

К первой группе источников я отношу сочинения основателей школ боевых искусств и известных мастеров. Данная группа включает сочинения: Ягю Мунэнори (1571-1647 гг.), Миямото Мусаси (1584-1646 гг.), Котода Яхей Тосисада (17 в.), Мацура Сейдзан (родился в 1760 г.), Танба Дзюроу-Дзэмон Тадааки (1659-1711 гг.), Тэссю Ямаока (1836-1888 гг.) и других. Сочинение Миямото Мусаси «Горин-но сё» («Книга пяти колец») в России издавалась

многочисленно в различных переводах: перевод с английского – А. Мищенко^[1], переводы с японского – Алексея Маслова, Владимира Малявина^[2], А. Фесюна^[3], также отрывки из этого

сочинения приведены в книге Табата Кадзуми «Секреты тактики». Каждый перевод имеет свои плюсы и минусы, поэтому при работе с данным источником в русских переводах лучше всего их сверять. Сочинение Ягю Мунэнори «Хэйхо кадэн сё» («Книга о семейной традиции искусства фехтования мечом») также было переведено несколько раз: с английского языка – А.

Никитин^[4], с японского языка – Алексеем Горбылевым. Наиболее точным и комментированным переводом является работа Алексея Горбылева, изданная в его сборнике

«Хидэн»^[5]. Переводы сочинений Котода Яхей Тосисада «Иттосаи сэнсэй кэмпо-сё» («Руководство по изучению кэмпо Учителя Иттосаи»), Мацура Сейдзан «Дзёсэйси кендан», Танба Дзюроу-Дзэмон Тадааки «Тэнгу гайдзюцурон» («Беседа с тэнгу о боевых искусствах») полностью на русском языке изданы не были, отрывки из данных источников приведены в

книге Табата Кадзуми «Секреты тактики»^[6]. Важнейшими историческими источниками по истории ниндзюцу и боевых искусств в целом являются трактаты «Нинпидэн» («Тайная передача знаний ниндзя»), авторство которого приписывается одному из самых знаменитых

ниндзя Японии Хаттори Хандзо^[7], и «Записи об истинном ниндзюцу» («Сёнинки»

Фудзиноиссуйси Масатакэ^[8] представителя известной семьи ниндзя Фудзибаяси. Основная часть «Нинпидэн», принадлежащая перу Хаттори Хандзо – вассала сёгуна Токугава Иэясу, датируется 1560 годом; «Сёнинки» датируется 1681 годом. Оба сочинения переведены с японского языка Валерием Момотом и изданы в Харькове, в России данные издания являются большой редкостью. Также к этой группе источников следует отнести сочинения дзэнского мастера Такуан Сохо написанные им для мастеров боевых искусств: «Фудоти синмё року» («Тайное писание о непоколебимой мудрости»), явившееся результатом бесед с Ягю Мунэнори, «Тайаки» («Хроники меча Тайа»), написанное для Оно Тадааки, возглавлявшего школу фехтования Итто [1, с. 16]. Сочинения Такуан Сохо на русском языке существуют в виде перевода А. Мищенко с английского языка и в виде отрывков из вышеупомянутой книги Табата Кадзуми. Сочинения видного политического деятеля эпохи Мэйдзи и основателя школы Мутю Тэссю Ямаока приведены в книге Джона Стивенса «Меч Без-Меча. Жизнь мастера боевых искусств Тэссю»^[9].

Сочинение Сугавара Садамото «Новый учебник по дзюдо, объясняющий

сокровенные секреты» («Гокуи дзукай дзюдо син кёхан»)^[10] переведенное с японского А.Д.Арабаджиевым и В.А. Федяниной само по себе является ценным историческим источником, но помимо всего, оно также содержит отрывки из более древних сочинений: «Буё хикэцу дзё» («Выписки из сокровенных секретов о делах военных»), «Записи устной передачи способов убийства и реанимации школы Синсин-рю», «Иллюстрированное руководство школы Син-но синдо-рю».

Вторая группа источников представляет собой свитки, написанные мастерами боевых искусств. Это прежде всего каталоги (мокуроку), которые Алексей Горбылев называет наиболее характерным типом письменных документов традиционных японских боевых искусств [2, с. 174]. Мокуроку содержали в себе перечисления и краткое описание стандартных форм (ката) и других знаний школы. Мокуроку прежде всего выполняли роль своеобразных дипломов. В русском переводе существует сочинение «Синкагэ-рю хэйхо мокуроку-но кото» («Каталог искусства фехтования мечом школы Синкагэ-рю»), написанный Ягю Мунэси в 1601 году и дополненный Мацудайра Нобусада в 1707 году. Перевод этого памятника с японского

выполнил Алексей Горбылев^[11]. В книге Касема Зугари «Нинпо. Ниндзюцу. Между светом и тенью» приведен перевод текста 1565 года передачи учения от Камиидзуми Исэ-но ками

Фудзивара но Хидэцуна его ученику Ягю Синдзаэмон^[12].

Дальнейшие рассматриваемые нами источники будут относиться к воинской культуре Японии в целом, а не конкретно к школам боевых искусств.

Третья группа источников – это сочинения, которые относят к «Кодексу бусидо». Прежде всего, это знаменитое сочинение «Хагакурэ» («Сокрытое в листе») Ямамото Цунэтомо. Существует несколько переводов этого сочинения на русский язык: перевод с английского

языка Р. Котенко, А. Мищенко^[13]; перевод с японского Андрея Боченкова. В том же издании в переводе Владимира Горбатко представлены сочинения известных даймё (глав кланов) и полководцев эпохи Сэнгоку дзидай («Воюющих царств»): Ходзё Сигэтоки «Послание учителя Гокуракудзи», Сиба Ёсимаса «Тикубасё», Имагава Садаё «Правила Имагавы Рёсюна», Асакура Тосикагэ «Семнадцать пунктов Асакуры Тосикагэ», Ходзё Нагаудзи «Двадцать одно правило Ходзё Суна», Асакура Норикагэ «Сотэки Ваки», Такэда Сингэн «Ивамидзудэра Моногатари», Такэда Нобусигэ «Мнения, изложенные в девяноста девяти статьях», Набэсима Наосигэ «Настенные надписи господина Набэсимы», Тори Мототада «Последнее заявление Тори Мототады», Като Киёмаса «Правила Като Киёмасы», Курода Нагамаса «Заметки о

правилах»^[14]. Следующий важнейший источник – это сочинение «Будосёсинсю» («Сборник наставлений на воинском пути») написанное Тайра Сигэсукэ (1693 – 1730 гг.) более известным как Юдзан Дайдодзи. Сочинение «Будосёсинсю» на русском языке существует в нескольких

вариантах: перевод с японского [15], перевод с английского [16] и переведенное с английского издание Томаса Клири называющееся «Кодекс самурая. Современный перевод «Бусидо Сёсинсю» Тайра Сигэсукэ» [17]. В книге Лорда Алджернона Митфорда – британского дипломата, который был в Японии в качестве второго секретаря в эпоху Мэйдзи, приведено описание ритуала сэппуку, которое Лорд Митфорд скопировал «из древнего японского свитка» [3, с. 357].

Четвертая группа источников это средневековые произведения жанра гунки-моногатари («военные повести»). На русский язык переведено достаточное количество таких повестей. Одна из наиболее известных – это «Повесть о доме Тайра» существующая в переводе со старояпонского Ирины Львовой [18]. «Сказание о Ёсицунэ» было переведено со старояпонского Аркадием Стругацким [19].

В 2012 году издательство «Гиперион» выпустило издание, которое содержало пять повестей в жанре гунки в переводе Вячеслава Онищенко: «Записи о Масакадо», «Сказание о земле Муцу», «Записи о трёхлетней войне в краю Осю», «Повесть о смуте годов Хогэн», «Записи о смуте годов Дзёкю» [20], а в 2011 году вышло

издание «Повести о смуте годов Хэйдзи» [21] также в переводе В. Онищенко. В 2002 году в издательстве «Северо-Запад Пресс» вышла книга «Японские самурайские сказания», содержащая перевод двух повестей, выполненный Владиславом Гореглядом: «Повесть о Великом мире», «Сказание о годах Хогэн»; в настоящее время данное издание является библиографической редкостью.

Пятую группу источников составляют исторические документы: письма, законы, приказы, молитвенные обращения известных самурайских полководцев, даймё и сёгунов. В книге Иероена Ламерса «Японский тиран. Новый взгляд на японского полководца Ода Нобунага» [22]

приведен перевод большого количества писем, указов и других документов Ода Нобунага, его сторонников и противников, отрывки из самой ранней биографии Нобунага «Синтё-ко ки», а также свидетельства иезуитов, являвшихся свидетелями событий эпохи «Воюющих царств» и действий Ода Нобунага. В статье С. Полхова «Взывая к помощи божеств: молитвенные обращения японских князей эпохи Сэнгоку» есть переведенные молитвенные обращения (гамон) Такэда Сингэн, в которых он просит божеств о помощи в борьбе против

Уэсуги Кэнсин [23].

Шестая группа источников – это всевозможные мифы, легенды, сказки, истории о самураях или характерных для воинской культуры мифических существах как тэнгу и каппа.

Сюда же следует отнести мифологические сочинения «Кодзики» [24][25], «Нихон Сёки»,

«Когосюи», а также молитвословия норито и поэтическую антологию «Манъёсю» [26]. Данные тексты содержат информацию о мифологических основах боевых искусств, т.к. в основе историй о создании многих школ боевых искусств лежат истории о божественном откровении или божественной передаче школы от богов или мифических существ, что раскрывает шаманскую традицию многих боевых искусств, сохранившуюся до наших дней.

К седьмой группе источников я отнес японскую поэзию. Но стоит оговориться, что это не вся поэзия, а поэзия, имеющая отношение к воинской культуре. Есть два типа поэзии характерные для воинской культуры Японии – это дзисэй и дока. Дзисэй представляют собой танка и хайкай, написанные самураями или по их заказу известными поэтами для ритуала

сэппуку (харакири). Сборник дзисэй вышел в 2008 году в издательстве «АСТ» [27]. Дока или «песни пути» – это стихотворения, написанные мастерами боевых искусств для описания «пути воина», будо, просветления, сути боевого искусства, философии. Множество дока сочинил уже упоминавшийся Тэссю Ямаока, также известным автором таких стихотворений является основатель айкидо Уэсиба Морихэй. В сочинении «Сёнинки» в описании способа проникновения в мысли человека и выведывания необходимой информации приводится стихотворение: «Уверенный в своем превосходстве, / Он открывает дверь на рассвете, / Но в миг, когда открывается дверь, / Свет Луны попадает внутрь» [4, с. 139], которое иллюстрирует, что при помощи таких стихотворений могло передаваться и определенное зашифрованное знание.

Восьмая группа источников – это произведения искусства, к которым я отношу также оружие и доспехи самураев. В области изобразительного искусства главными историческими источниками являются гравюры муся-э тематического направления укиё-э (картины изменчивого мира), основанного на историко-героической тематике. В первую очередь это произведения известного японского художника жанра муся-э Утагава Куниёси, среди которых «Предания о доблестных самураях, или Повесть о великом умиротворении в гравюрах Итиюся Куниёси и биографиях Рюкатэя Танэкадзу», выпущенное издательством «Гиперион» в

перевод с японского, комментариями и вступительной статьей Елены Варшавской [28]. Пятнадцать гравюр этого произведения из личной коллекции её отца Елена Варшавская

совместно с издательством «Арка» выпустила в виде набора открыток [29]. Другая известная серия гравюр Куниёси посвящена сорока семи роницам из Аки, фотокопии которых мне удалось сделать на выставке «Самурай. Art of war. – Самурай. 47 ронинов» в Москве. Выставки проекта «Самурай. Art of war» представлены уникальными коллекциями, которых нет даже на родине самураев в Японии. В каталоге проекта представлены гравюры прошлых выставок, среди которых гравюры Утагава Куниёси, Утагава Ёсику, Утагава Ёситора, Ватанабэ Кокан,

Хасимото Тиканобу, Итимосай Ёситора [30]. Помимо гравюр на выставке «Самурай. Art of war. – Самурай. 47 ронинов» мне удалось сделать большое количество фотографий доспехов и оружия самураев, а также коллекции нэцке, которые изображали самураев, бодхисатв и божеств, почитаемых воинами, мифические сюжеты, связанные с воинской культурой.



Рисунок 1. Нэцке. "Саму-рай. Art of war. – Самурай. 47 ронинов" выставка в Москве. Автор фото – А.Е. Лестев.

Важнейшим видом исторических источников относящихся к восьмой группе является каллиграфия основателей и мастеров школ боевых искусств. Каллиграфия является традиционным видом искусства Японии и тесно связана с дзэн-буддизмом, поэтому мастера боевых искусств уделяли ей большое внимание. Помимо своеобразного изобразительного искусства каллиграфия является определенной фразой в духе дзэн,

описывающей надлежащее состояние сознания, историю просветления или дзэнский коан.

Помимо японских исторических источников для изучения японской воинской культуры в целом и историко-культурологических основ системы школ японских боевых искусств можно использовать свидетельства иностранцев, побывавших в Японии, в т.ч. наших соотечественников. Одним из таких источников может выступить сочинение Василия Михайловича Головнина (1776 – 1831 гг.) «Записки флота капитана Головнина о приключениях

его в плену у Японцев» [31].

В этой статье я описал лишь мизерную часть исторических источников, которые наиболее доступны российскому исследователю. Огромное количество изданных в Японии исторических источников и сочинений по истории японских боевых искусств еще не переведены на русский язык, и эта работа еще предстоит российским исследователям, в том числе и мне. Эти сочинения содержат в себе огромный пласт знаний по восточной культуре от религиозных представлений до натурфилософских учений, и, безусловно, сведения о тактике, стратегии, этикете японских воинов. Япония – страна, сохранившая традиционную культуру, которая при использовании методов сравнительной культурологии может помочь более глубокому пониманию отечественной культуры и обогатить знания в области культурной антропологии. Хотя здесь существует известная проблема, заключающаяся в разнице русской и японской культур и, тем более, культуры современной и японской воинской культуры, что часто мешает исследователям адекватно и правильно интерпретировать исторические источники. Со своей стороны я не являюсь сторонником выискивания внешних отличий и считаю, что знания о процессе эволюции воинской культуры в Японии вполне можно применить и относительно русской воинской культуры, например для исследования культуры донских казаков.

Список литературы

1. Мищенко, А. А. Предисловие переводчика // Книга Самурая: Такуан Сохо. Письма мастера дзэн мастеру фехтования. Вечерние беседы в храме Токайдзи. Предания о Такуане. Миямото Мусаси. Книга пяти колец. – М-СПб: Евразия; Книжный клуб 36.6, 2008. – С. 7 – 17.
2. Горбылев, А. Предисловие переводчика / Синкагэ-рю хэйхо мокуроку-но кото («Каталог искусства фехтования мечом школы Синкагэ-рю») / Научно-методический сборник «Хидэн» (боевые искусства и рукопашный бой), выпуск 5. М.: А.М. Горбылев, 2010. С. 174 – 177.
3. Митфорд А. Легенды о самураях. Традиции Старой Японии. М.: ЗАО Издательство Центрполиграф, 2010. – 415 с.
4. Фудзиноиссуйси, Масатакэ. Сё:нинки. Записи об истинном ниндзюцу. – Х.: Издательство «НТМТ», 2011. – 152 с.

- [1] Мусаси, Миямото. Книга пяти колец. Руководство по стратегии для практикующих боевые искусства / Книга Самурая: Такуан Сохо. Письма мастера дзэн мастеру фехтования. Вечерние беседы в храме Токайдзи. Предания о Такуане. Миямото Мусаси. Книга пяти колец. – М-СПб.: Евразия; Книжный клуб 36.6, 2008. – С. 79 – 152.
- [2] Мусаси, Миямото. Книга пяти кругов / Боевые искусства: Китай, Япония // Составл., пер. с кит. и древнеяп., вступ. ст. и коммент. В.В. Малявин. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. – С. 345 – 393.
- [3] Мусаси, Миямото. Книга пяти колец / М. Мусаси и др./ Искусство самурая: книга пяти колец. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – С. 19– 91.
- [4] Ягю, Мунэнори. Переходящая в роду книга об искусстве меча (Хэйхо Кадэн Сё) / М. Мусаси и др./ Искусство самурая: книга пяти колец. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – С. 169– 254.
- [5] Ягю, Мунэнори. Хэйхо кадэн сё (Книга о семейной традиции искусства фехтования мечом) / Ягю Мунэнори / Научно-методический сборник «Хидэн» (боевые искусства и рукопашный бой), выпуск 5 / А.М.Горбылев и др. – М.: А.М.Горбылев, 2010. – С. 4 - 174.
- [6] Табата, Кадзуми. Секреты тактики: Уроки великих мастеров. – СПб., 2006. – 128 с.
- [7] Хаттори, Хандзо. Нинпидэн. Тайная передача знаний ниндзя. – Х.: «НТМТ», 2013. – 136 с.
- [8] Фудзиноиссуйси, Масатакэ. Сё:нинки. Записи об истинном ниндзюцу. – Х.: «НТМТ», 2011. – 152 с.
- [9] Стивенс, Д. Меч Без-Меча. Жизнь мастера боевых искусств Тэссю. СПб.: Евразия, 2012. – 256 с.
- [10] Сугавара, Садамото. Новый учебник по дзюдо, объясняющий сокровенные секреты (Гокуи дзюкай дзюдо син кёхан). М.: Будо-спорт, 2007. – 144 с.
- [11] Синкагэ-рю хэйхо мокуроку-но кото («Каталог искусства фехтования мечом школы Синкагэ-рю») // Научно-методический сборник «Хидэн» (боевые искусства и рукопашный бой), выпуск 5. М.: А.М. Горбылев, 2010. С. 174 – 220.
- [12] Зугари, К. Нинпо. Ниндзюцу. Между светом и тенью. Харьков: ФЛП Коваленко, 2009. С. 210 – 211.
- [13] Ямамото Ц. Хагакурэ / Книга Самурая. М-СПб.: Евразия; Книжный клуб 36.6, 2008. С. 63-193.
- [14] Кодекс Бусидо. Хагакурэ. Сокрытое в листве // Ямамото Цунэтомо и др. М.: Эксмо, 2007. – 432 с.
- [15] Дайдодзи, Юдзан. Сборник наставлений на воинском пути (Будо сёсин-сю) / М. Мусаси и др./ Искусство самурая: книга пяти колец. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – С. 93– 168.
- [16] Дайдодзи, Юдзан. Будосёсинсю /Книга Самурая. М-СПб.: Евразия; Книжный клуб 36.6, 2008. С. 5-62.
- [17] Клири, Т. Кодекс самурая. Современный перевод «Бусидо Сёсинсю» Тайра Сигэсукэ. М.: АСТ: Астрель, 2007. – 122 с.
- [18] Повесть о доме Тайра. СПб.: Азбука-классика, 2005. – 768 с.
- [19] Сказание о Ёсицунэ. СПб.: Евразия, 2000. – 320 с.
- [20] Японские сказания о войнах и мятежах. СПб.: Гиперион, 2012. – 480 с.
- [21] Повесть о смуте годов Хэйдзи. СПб.: Гиперион, 2011. – 287 с.
- [22] Ламерс, Й.П. Японский тиран. Новый взгляд на японского полководца Ода Нобунага. СПб.: Евразия, 2012. – 352 с.
- [23] Полхов, С.А. Взывая к помощи божеств: молитвенные обращения японских князей эпохи Сэнгоку / Синто: память культуры и живая вера. М.: АИРО-XXI, 2012. – С. 117 – 129.
- [24] Мифы Древней Японии: Кодзики. Екатеринбург: У-Фактория, 2005. – 256 с.
- [25] Кодзики. Записи о деяниях древности: Свитки 2-й и 3-й. СПб.: ШАР, 1994. – 256 с.
- [26] Синто – путь японских богов: в 2 т. Т. II. Тексты синто. СПб.: Гиперион, 2002. – 496 с.
- [27] Дзисэй: стихи смерти. М.: АСТ; СПб.: Ост, 2008. – 256 с.
- [28] Предания о доблестных самураях, или Повесть о великом умиротворении в гравюрах Итиносая Кунисэи и биографиях Рюкатэя Танэкадзу. СПб.: Гиперион, 2013. – 207 с.
- [29] Портреты доблестных самураев в гравюрах Кунисэи. СПб.: АРКА, 2008. – 15 с.
- [30] Самурай. Art of war. Moscow, Tokio.: «САМУРАИ. ART of WAR», 2012. – 132 с.
- [31] Головнин, В.М. Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у Японцев. М.: Захаров, 2004. – 464 с.